

سبا ویراں

سلیاں سر بزانو اور سبا ویراں
 سبا ویراں، سبا آسیب کا مسکن
 سبا آلام کا انبار بے پایاں!
 گیاه و سبزہ و گل سے جہاں خالی
 ہوائیں تشنہ باراں،
 طیور اس دشت کے منقار زیر پر
 تو سرمہ در گلو انساں
 سلیاں سر بزانو اور سبا ویراں!

سلیاں سر بزانو، ترشرو، غمگین، پریشاں مو
 جہانگیری، جہانبانی، فقط طرارہ آبو،
 محبت شعلہ، پراں، ہوس بوئے گل بے بو
 ز راز دہر کمتر گو!
 سبا ویراں کہ اب تک اس زمیں پر ہیں
 کسی عیار کے غارتگروں کے نقش پا باقی
 سبا باقی، نہ مہروئے سبا باقی!

سلیاں سر بزانو،

Īrān meñ ajnabī

62-63

اب کہاں سے قاصد فرخندہ پے آئے؟
 کہاں سے، کس سبو سے کاسہ، پیری میں سے آئے؟

sabā vīrāñ

by Nūn Mīm Rāshid (1910-1975)

from *Īrāñ meñ ajnabī* (1955), 62-63

basic foot repeated over and over: - = = =

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | sulaimāñ
sar
bah-zānū
sabā
vīrāñ | Solomon, the Prophet of Quranic fame
head (m.)
with or on the knees
realm of the Queen of Sheba, loved by Solomon
desolate, deserted |
| 2. | āseb
maskan | misfortune, trouble (m.)
abode, dwelling (m.) |
| 3. | ālām
anbār
be-pāyāñ | pains, griefs (m.pl.) (pl. of alam)
heap, pile (m.)
boundless |
| 4. | gyāh
sabzah
gul
jahāñ
khālī | grass (m.)
greenery, vegetation (m.)
rose, flower (m.)
world (m.)
empty |
| 5. | havā
tishnah
bārāñ | air, breeze (f.)
thirsty
rain (m.) |
| 6. | ṭayūr
dasht
manqār
zer-e
par | bird (m.)
desert (m.)
beak (f.)
underneath
wing (m.) |
| 7. | surmah
dar-
galū
insāñ | collyrium (m.); metaphorically, black powder or dust
in
throat (m.)
man, human being (m.) |
| 9. | tursh
rū
gham-gīñ
pareshāñ
mū | sour, acid, bitter
face
sorrowful
tangled, dishevelled, scattered (cf. metaphorical "anxious")
hair (m.) |

10.	-girī	grasping, seizing (f.)
	-bānī	founding, establishing (f.)
	faqat	only, merely
	ṭurrārah	leap, bound (m.)
	āhū	deer (m.)
11.	muḥabbat	love (f.)
	shu'lah	flame, fire (m.)
	parrāñ	flying, leaping, fleeing
	havas	desire, lust (f.)
	bū	scent, smell (f.)
12.	'z	= az = about, from (Persian preposition)
	rāz	secret (m.)
	dahr	universe, age (m.)
	kamtar	less
	gū	speak (Persian imperative verb)
13.	zamīñ	land, soil (f.)
14.	'ayyār	secret agent, spy (m.)
	ghārat-gar	ruiner, one who lays waste (m.)
	naqsh	shape, form (m.)
	pā	foot (m.)
	bāqī	remaining
15.	mah	moon (m.)
17.	qāşid	messenger (m.)
	farḡhundah-	auspicious, happy
	pai	foot
18.	sabū	jar, pitcher (m.)
	kāśah	begging bowl (m.)
	pīrī	old age (f.)
	mai	wine (f.)

1. sulaimāñ sar bah-zānū aur sabā vīrāñ
2. sabā vīrāñ, sabā āseb kā maskan
3. sabā ālām kā anbār-e be-pāyāñ!
4. gyāh o sabzah o gul se jahāñ khālī
5. havā'eñ tishnah-e bārāñ,
6. ṭayūr is dasht ke manqār zer-e par
7. to surmah dar-galū insāñ
8. sulaimāñ sar bah-zānū aur sabā vīrāñ!

9. sulaimāñ sar bah-zānū, tursh-rū, ḡham-gīñ, pareshāñ-mū
10. jahāñ-girī, jahāñ-bānī, faqaṭ ṭurrārah-e āhū,
11. muḥabbat shu'lah-e parrāñ, havas bū-e gul-e be-bū
12. z-rāz-e dahr kamtar gū!
13. sabā vīrāñ kih ab tak is zamīñ par haiñ
14. kisī 'ayyār ke ḡhārat-garoñ ke naqsh-e pā bāqī
15. sabā bāqī, nah mah-rū-e sabā bāqī!

16. sulaimāñ sar bah-zānū,
17. ab kahāñ se qāṣid-e farḡhundah-pai ā'e?
18. kahāñ se, kis sabū se kāsah-e pīrī meñ mai ā'e?